

Florin Șerban

**EU CÂND VREAU SĂ FLUIER, FLUIER****WENN ICH PFEIFEN MÖCHTE, PFEIFE ICH****IF I WANT TO WHISTLE, I WHISTLE****SI JE VEUX SIFFLER, JE SIFFLE****Rumänien/Schweden 2010****Länge** 94 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe****Stabliste**

Regie Florin Șerban  
 Buch Cătălin Mitulescu  
 Florin Șerban,  
 nach dem Stück  
 von Andreea  
 Vălean

Kamera Marius Panduru  
 Schnitt Cătălin Cristutiu  
 Sorin Baican

Ton Thomas Huhn  
 Andreas Franck  
 Florin Tăbăcaru  
 Gelu Costache  
 Florin Tăbăcaru

Tonschnitt Florin Tăbăcaru  
 Szenenbild Ana Ioneci  
 Kostüm Augustina Stanciu  
 Regieassistentin Adriana Iltu  
 Casting Emil Slotea  
 Produktionsltg. Ruxandra Slotea  
 Aufnahmeleitung Claudiu Biro  
 Produzenten Cătălin Mitulescu  
 Daniel Mitulescu

Co-Produzent Fredrik Zander  
 Tomas Eskilsson

Ausführende  
 Produzentin Florentina Onea  
 Associate Producers Victor  
 Mavrodineanu  
 Marcian Lazăr

Co-Produktion Film I Väst,  
 Trollhättan  
 The Chimney Pot,  
 Stockholm

Produktion  
 Strada Film  
 Str. Dr. Staicovici No. 41, sector 5  
 ROM-București  
 Tel.: +40 21 4118099  
 Fax: +40 21 4118099  
 daniel@stradafilmm.ro

Weltvertrieb  
 Celluloid Dreams  
 2, rue Turgot  
 F-75009 Paris  
 Tel.: +33 1 49700370  
 Fax: +33 1 49700 71  
 info@celluloid-dreams.com



George Piștereanu, Ada Condeescu

**Darsteller**

Silviu George Piștereanu  
 Ana Ada Condeescu  
 Mutter Clara Vodă  
 Direktor Mihai Constantin  
 Bruder Marian Bratu  
 Ursu Chilibar Papan  
 Soare Mihai Svorîșteanu  
 Finu Alexandru Mititelu  
 Blöndu Cristian Dumitru  
 Psychologe Laurențiu Bănescu  
 26 Izdrăila Janir  
 Cântărețul Petre Nicolae  
 Cristi Cristian Dragomir  
 Alex Alexandru Șomlea  
 Steluș Steluș Pîrlijeanu

**WENN ICH PFEIFEN MÖCHTE, PFEIFE ICH**

Silviu, ein jugendlicher Straftäter, steht kurz vor seiner Entlassung aus einer Besserungsanstalt. Schon in fünf Tagen soll es soweit sein. Doch nachdem Silviu erfahren hat, dass seine Mutter nach langer Abwesenheit den jüngeren Bruder zu sich nehmen will, kommen ihm diese fünf Tage wie eine Ewigkeit vor. Denn seinen kleinen Bruder hat Silviu selbst großgezogen, und er liebt ihnen wie einen Sohn.

Hinter Gittern hat Silviu eine junge Sozialarbeiterin kennengelernt und sich in die attraktive Psychologiestudentin heftig verliebt. Während ihm die Zeit davonläuft, wird aus seiner Sorge um den Bruder echte Panik. Kurzentschlossen kidnappt er Ana und braust mit ihr davon: Jetzt zählt für ihn nur noch die Freiheit, der Wind, die Landstraße, ein erster Kuss. Alles scheint möglich.

Die männliche Hauptrolle in dieser Verfilmung eines Bühnenstücks der rumänischen Autorin Andreea Vălean wird von einem Laien gespielt: George Piștereanu stammt aus Bukarest, wo er die Oberschule besucht. Wie die anderen jugendlichen Darsteller wurde er während eines sechs Monate dauernden Castings ausgewählt. Unter denen, die eine Rolle erhielten, befanden sich auch jugendliche Straftäter, die in einer Jugendstrafanstalt einsaßen. Im Rahmen eines Schauspielkurses konnten sie sich auf ihre Rolle vorbereiten. Parallel zum Spielfilm von Florin Șerban entstand auch ein Dokumentarfilm (internationaler Arbeitstitel: „Life In Squares“), in dem die Regisseurin Ivana Mladenovic die Lebensbedingungen junger straffällig gewordener Rumänen darstellt.

**IF I WANT TO WHISTLE, I WHISTLE**

Silviu, a young delinquent, is about to be released from reform school. Only five days to go. But ever since he learned that his mother has suddenly reappeared on the scene after a long absence and is determined to take his young brother away to live with her, these five days have seemed like an eternity. Silviu himself has raised his little brother and loves him as if he were his own son.

During his time behind bars Silviu has met and fallen head over heels in love with a young social worker who is studying psychology. Time is running out



Florin Șerban

### Biografie

Geboren am 21.1.1975 in Resita, Rumänien. Studierte 1992-98 Philosophie, Hermeneutik und Kulturtheorie an der Babes-Bolyai-Universität in Cluj-Napoca (Siebenbürgen), 1998-2002 an der Theater- und Filmakademie in Bukarest (Fachrichtung Filmregie), ehe er 2003 an die Columbia University, New York, wechselte, wo er das Studium 2008 abschloss. EU CÂND VREAU SĂ FLUIER, FLUIER ist sein Spielfilmdebüt.

### Biography

Born in Resita in Romania on 21.1.1975, he studied philosophy, hermeneutics and cultural theory at Babes Bolyai University in Cluj Napoca (in Transylvania), and film directing at the Academy of Drama and Film in Bucharest from 1998-2002 before taking up studies at Columbia University in New York where he graduated in 2008. EU CÂND VREAU SĂ FLUIER, FLUIER is his first feature film.

### Biographie

Né le 21-1-1975 à Resita, Roumanie. Étude de 1992 à 1998 la philosophie, l'herméneutique et la théorie de la culture à l'université Babes Bolyai de Cluj-Napoca, en Transylvanie, puis la mise en scène de cinéma à l'académie du théâtre et du cinéma de Bucarest de 1998 à 2002, avant d'intégrer en 2003 l'université Columbia de New York où il termine ses études en 2008. EU CÂND VREAU SĂ FLUIER FLUIER est son premier long métrage de fiction.

and his anxiety about his brother begins to turn into panic. Without a moment's hesitation, he decides to kidnap Ana and run away with her. Once outside he gets his first taste of freedom: the wind in his hair, the open road – and his first kiss. Everything and anything seems possible.

The male lead in this adaptation of a stage play by Romanian author Andreea Vălean is played by a nonprofessional, George Piștoreanu, who is a high school pupil from Bucharest. He and the other members of the cast were chosen during a period of auditions that lasted six months. Among those given roles were a number of juvenile delinquents from a reformatory. The boys were permitted to attend acting classes in order to prepare for their roles. While Florin Șerban was making this feature film, director Ivana Mladenovic also shot a documentary film (working title "Life In Squares") about the lives of young offenders in Romania.

### SI JE VEUX SIFFLER, JE SIFFLE

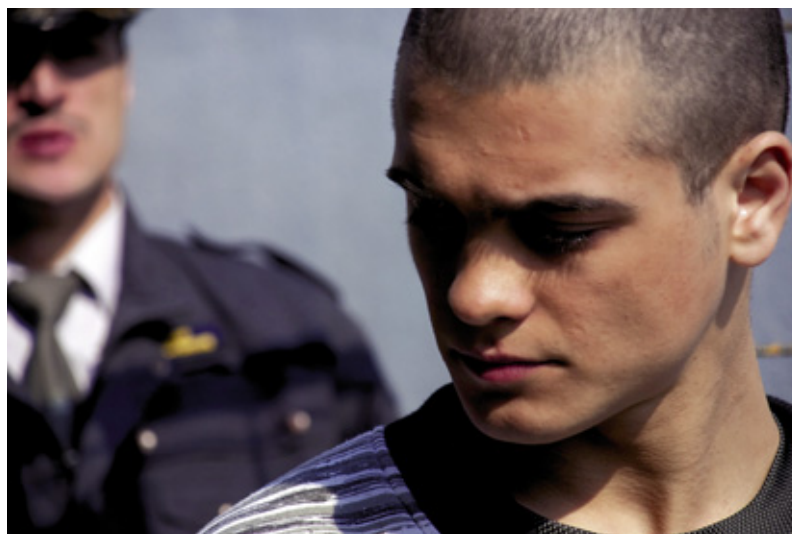
Silviu, un jeune délinquant, va bientôt sortir de la maison de redressement. Plus que cinq jours et il sera libéré. Mais après que Silviu a appris que sa mère, longtemps absente, veut aussi reprendre à la maison son frère cadet, ces cinq journées sont pour lui comme une éternité. En effet, Silviu a lui-même élevé son petit frère et il l'aime comme un fils.

Pendant sa détention, Silviu a fait la connaissance d'Ana, une jeune assistante sociale, et il est tombé follement amoureux de la jolie étudiante. Alors que le temps qui lui reste dans la maison de redressement est compté, le souci de son frère se transforme en véritable panique. Il décide alors sur un coup de tête d'enlever Ana. Ce qui compte maintenant pour lui, c'est la liberté, le vent, la route de campagne, un premier baiser. Tout semble désormais possible.

Le principal rôle masculin de cette adaptation pour le cinéma d'une pièce de théâtre de l'auteur roumaine Andreea Vălean est tenu par un amateur ; George Piștoreanu est originaire de Bucarest où il va au lycée. Comme tous les autres jeunes interprètes, il fut sélectionné lors d'un casting qui dura six mois. Parmi ceux auxquels on confia un rôle, il y avait aussi de jeunes délinquants d'un centre de détention pour mineurs. Ils purent se préparer à leur rôle dans le cadre d'un cours d'art dramatique. Parallèlement au long métrage de fiction de Florin Șerban, un film documentaire (titre international provisoire, « Life In Squares ») fut aussi tourné par la réalisatrice Ivana Mladenovic qui montre les conditions de vie de jeunes Roumains devenus criminels.

### Filmografie

2001	MECANO Kurzfilm
2002	JUMATATE DE ORASS FACE DRAGOSTE CU CEALALTA JUMATATE/HALF OF THE CITY MAKES LOVE WITH THE OTHER HALF Kurzfilm
2009	EMIGRANT Kurzfilm
2010	EU CÂND VREAU SĂ FLUIER, FLUIER



George Piștoreanu